FLORENTIN SMARANDACHE

PRIN TUNELE DE CUVINTE
THROUGH TUNNELS OF WORDS

EDITURA HAIKU
București 1997

FLORENTIN SMARANDACHE
PRIN TUNELE DE CUVINTE
THROUGH TUNNELS OF WORDS

ISBN 973 - 97876 - 2 - 2
© EDITURA HAIKU
Bucureşti, 1997

FLORENTIN SMARANDACHE

PRIN TUNELE DE CUVINTE

POEME ÎNTR-UN VERS

THROUGH TUNNELS OF WORDS

ONE LINE POEMS

Traducere în limba engleză
de
Florentin Smarandache
Cu o prefaţă de Ovidiu Ghidirmic
Grafica de Victor Moraru

Editura Haiku
Bucureşti, 1997

Prefaţă

Inceput prin volumul de "haiku"-uri Clopotul tăcerii, procesul de clasicizare a *paradoxismului* se continuă prin prezentul volum Prin tunele de cuvinte, care conţine "*poeme într-un vers*" şi care se vrea o replică la mai vechiul ciclu, atât de ostentativ afişat: "*Poeme fără nici un vers*". Asistăm la o dialectică a negaţiei şi la o polemică interioară în cadrul operei smarandachene. Poetul se dezice de el însuşi, de o ipostază a sa lirică anterioară.

Titlul volumului ne atrage, numaidecât, atenţia. Prin tunele de cuvinte, o metaforă din poemul ultim al volumului, vrea să sugereze mersul unidirecţional al discursului poetic prin "tunelul" cuvintelor dintr-un singur vers.

Sugestia de a scrie poeme într-un vers îi va fi venit, probabil, lui Florentin Smarandache de la Ion Pillat, unul dintre marii poeţi români din perioada antebelică, autorul unui volum intitulat chiar: Poeme într-un vers (1936). Ion Pillat este unul dintre reprezentanţii de marcă ai *tradiţionalismului* românesc, un spirit fin şi cultivat, de un mare rafinament artistic, poet de valoare universală. ion Pilat dădea chiar o definiţie sui-generis a poemului într-un vers: "*Un singur nai, dar câte ecouri în păduri...*". Dar, Florentin Smarandache se delimitează de prestigiosul său model, atât prin concepţie, cât şi prin tehnica poetică. Nevoia de autodelimitare programatică este imperioasă, esenţială, la Florentin Smarandache, care este un spirit "*în răspăr*", "à *rebours*", ce nu se poate manifesta decât prin negaţie, prin opoziţie, atât faţă de alţii, cât chiar şi faţă de sine.

Pe vremea lui Ion Pillat, poemul într-un vers era considerat o "*inovaţie*", cu atât mai interesantă, cu cât apărea la un poet de factură tradiţionalistă. Astăzi avem, însă, o întreagă tradiţie a poemului într-un vers, în care se înscrie şi... "*paradoxistul*" Florentin Smarandache. Poemele într-un vers ale lui Ion Pillat, ca, de altfel, întreaga poezie a autorului celebrului volum: Pe Argeş în sus (1923) - care reperezintă o dată memorabilă în istoria literaturii române - se remarcă printr-o caligrafie impecabilă a versurilor. Şi aceasta pentru că Ion Pillat era un "*calofil*" convins, un adept al "*scrisului frumos*", în timp ce Florentin Smarandache are o evidentă structură de "*anticalofil*", nedispus să acorde o importanţă exagerată formei. Ion Pillat este un temperament "*apolinic*", calm, senin, liniştit şi echilibrat, pe când emulul său are, dimpotrivă, un temperament "*dionisiac*", frământat, neliniştit, anxios, de o frenezie vitalistă. Admirabile ca "*scriitură* ", poemele într-un vers ale lui Ion Pillat nu mizează pe "*paradox*", care constituie punctul-forte al gândirii şi literaturii lui Florentin Smarandache.

După părerea noastră, poemul într-un vers reprezintă piatra de încercare a oricărui poet adevărat, pentru că se întemeiază pe capacitatea de sinteză - calitatea supremă a spiritului uman - şi presupun arta conciziei extreme, de a exprima cât mai mult, în câte mai puţine cuvinte. "*Multum în parvo*" - cum spuneau latinii. Tentaţia absolută, în materie de poezie, este de a cuprinde însăşi esenţa lumii, a întregului univers, într-un vers, performanţă atinsă numai rareori, de poeţi ca Dante, Shakespeare, Goethe sau Eminescu. Printr-un singur vers, poetul poate deveni nemuritor şi poate dăinui peste

veacuri. Ca să ne limităm numai la un exemplu, care ne este mai la îndemână, Eminescu, cel mai mare poet român, dacă ar fi scris numai versul "Căci vis al morţii eterne e viaţa lumii întregi", cu care se încheie poemul *Împărat şi proletar*, ar fi fost îndeajuns să rămână unul dintre cei mai mari poeţi ai tuturor timpurilor. Trebuie să recunoaştem că un asemenea vers n-a mai fost scris, niciodată, în literatura lumii. Că "*viaţa este un vis*" au spus-o aproape toţi marii romantici, dar că viaţa lumii nu este decât un vis al morţii, n-a mai spus-o decât Eminescu. Să priveşti întreaga viaţă a lumii dintr-o astfel de perspectivă cutremurătoare a neantului, te lasă fără nici o replică, te reduce la... Tăcere. Mintea îţi este găurită de atâta logică a absolutului!

Poemele într-un vers trebuie să tindă să devină cât mai concise şi relevante definiţii apoftegmatice, de o sentenţiozitate gnomică, pe care au atins-o maximele şi aforismele clasice. De aceea, arta poemelor într-un vers este atât de dificilă. Oricât de moderne ca formă, poemele într-un vers ţin de o artă, care rămâne în esenţa ei, clasicistă!

Poemele într-un vers ale lui Florentin Smarandache, din volumul Prin tunele de cuvinte, nu mai conţin aproape nimic din "*inovaţiile*" paradoxiste, cu excepţia "*paradoxului*", ca atare, care nu este nici măcar o inovaţie..."*paradoxistă*". Nu sunt nici "*antiliteratură*", nici "*nonpoeme*", nici "*grafopoeme*", nici "*pictopoeme*", ci poeme, în adevăratul sens al cuvântului. Poetul aflat odinioară în război necurmat cu principala unealtă a literaturii, iată-l acum instalat destul de confortabil în "scriitură": după cum ne spune, parcă, uşor resemnat, de la început. "*Trăiesc într-un singur cuvânt: scriere*". Nici nu se

putea altfel! O singură dată îl mai încearcă irepresibile nostalgii "*paradoxiste*", atunci când, prin repetiţie, ajunge la secţionarea unui cuvânt, e drept, cel mai tulburător dintre toate: "*Tăcere*", aşa cum se întâmplă în versul "*Câinii latră tăcerea, tăcerea, tăce* - " (La stână) şi care semnifică prelungirea, paradoxală, a ecourilor... Tăcerii.

Nu sunt uşor de grupat aceste poeme într-un vers ale lui Florentin Smarandache, din cauza diversităţii lor tematice, dar şi a tehnicii. Lăsăm cititorului român sau american sau de pretutindeni plăcerea de a le categorisi el însuşi. Noi încercăm doar un îndreptar cu totul sumar. O primă categorie o formează poemele care traduc nostalgia patriei natale şi a culturii româneşti. Pentru cine cunoaşte, fie şi oricât de sumar, cultura românească, balada populară Mioriţa reprezintă un punct de plecare. Pornind de la această baladă, unul dintre cei mai mari poeţi şi filosofi români, Lucian Blaga, fixa "*matricea stilistică*" a spiritualităţii româneşti, în eseul său Spaţiul mioritic (1936). Românul s-a născut într-un "*spaţiu mioritic*", într-un spaţiu pastoral, care este spaţiul său "*matrice*", ce i-a modelat sensibilitatea. Din balada Mioriţa se desprinde o concepţie filosofică specific românească, o concepţie "*mioritică*" despre moarte, un "Weltanschaung" românesc. Românul, după cum rezultă din baladă, a văzut moartea ca pe o nuntă de proporţii cosmice, ca pe un ritual liturgic, la care participă întreaga natură. Forţa morală a românului, care este aceea a unui popor aşezat la răscruce de drumuri, în bătaia tuturor vânturilor istoriei, este de a converti un eveniment tragic într-unui vesel. Originalitatea acestei viziuni asupra existenţei este unică. Balada *Mioriţa* este un fel de religie pentru poporul român. Atât de mult crede

Florentin Smarandache în spiritualitatea românească, încât ajunge la preeminenţa creaţiei artistice, generatoare ea însăşi de realitate. "*Coboară ciobanii la şes direct din baladă*" (Mioriţa). Zborul păsării în ou este titlul memorabil al unui alt poem într-un vers, un titlu demn de părintele sculpturii moderne, Brâncuşi, care a surprins nu numai zborul, ci şi...latenţele zborului. Aceasta este chiar un titlu conceput în cel mai bun spirit paradoxist! Cuvintele-cheie ale spiritualităţii româneşti sunt: "*doină*" şi "*dor*". *Doina* este o melodie specific românească, prin care se exprimă "*dorul*", un sentiment complex, care nu are echivalent în nici o altă spiritualitate şi pe care acelaşi Lucian Blaga îl definea ca "*melancolia, nici prea grea, nici prea uşoară, a unui suflet, care suie şi coboară*". De altfel, cuvântul "*dor*" este intraductibil. Scriitor româno-american, pe Florentin Smarandache îl ajunge "*dorul*" chiar la Phoenix: "*Prăpastia întoarsă, muntele de dor*" (Un gând din Phoenix - SUA). Latinitatea poporului român, vestigiile geto-dacice de la Sarmisegetuza, satul Bălceşti, din Oltenia natală, Eminescu şi Bacovia, ca repere culturale, sunt alte teme de meditaţie pentru Florentin Smarandache.

Influenţa lui Bacovia, un alt mare poet român, cel mai de seamă reprezentant al *simbolismului* românesc este vizibilă, în aceste poeme într-un vers. De altfel, Florentin Smarandache a fost catalogat de critica românească, încă de la volumul de debut: *Formule pentru spirit*, drept un "*bacovian*". Multe dintre aceste poeme într-un vers sunt alcătuite după tehnica picturală bacoviană, a sinesteziilor şi corespondenţelor, adevărate pasteluri cromatice: "*Tună a ploaie de plumb peste albul pământ*" (Bacoviană I); "*Înfloreşte în ploi cărunte uliţa îmbătrânită*" (Bacoviană II).

Dar şi mai mare este, în acest volum, influenţa *expresionismului* lui Lucian Blaga. *Expresionismul* constă în stabilirea unor relaţii *cu cosmosul*, cu absolutul şi ilimitatul şi se caracterizează prin imagism violent, prin metafore şocante: "*În sângele albastru al cerului clocotesc stele*" (Cosmică I); "*Lumina îşi ridică poalele la brâu*" (Naştere); "*Nu te apleca în afara timpului tău*" (E periculoso sporgersi).

*În s*fârşit, credem că linia de forţă a acestui volum constă într-o lirică metafizică prin care Florentin Smarandache se înscrie pe linia *pesimismului* filosofic şi a *existenţialismului* contemporan. Conceptele de "*angoasă*", "*grijă*", "*spaimă*", specifice folosofiei existenţialiste contemporane îşi găsesc, în acest volum, cea mai largă ilustrare: "*Se cuibărea în mine o caracatiţă de groază*" (Cornrninatio); "*Oglinda feţei mi-e zbârcită de anxietate*" (Autoportret); "*Plin de aşteptare în făina albă a singurătăţii*" (Patienţă); "*Pe tabla neagră a disperării mai scriu câte o poezie*" (Şcoală); "*Locuiesc singur în cosciugul din mine*" (Adresă). Cele mai multe din poemele într-un vers, din volumul Prin tunele de cuvinte sunt, într-adevăr, memorabile: "*Te implor, nu mă mai naşte încă o dată, mamă!*" - iată un aforism pe care nici cel mai sumbru dintre filosofii lumii, Schopenhauer, n-ar fi avut îndrăzneala să-l emită!.

Florentin Smarandache este şi un *m*are poet, care nu trebuie privit numai prin prisma teoriei, ci şi dincoace şi dincolo de "*paradoxism*".

OVIDIU GHIDIRMIC

Preface

Started with the haiku volume Clopotul tăcerii (The Bell of Silence), the classicisation process of paradoxlsm is continued in the present volume, Through tunnels of words containing one line poems, that intends to reply to an older cycle, so ostentatiously advertized as Poems with no lines. In the work of Florentin Smarandache we witness a dialectic of negation and internal polemic.

The title of the volume immediately captures attention. Through tunnels of words, a metaphore of the last poem of the volume, wants to suggest the unidirectional going of the poetical speech through the tunnels of the words of the one single poem.

The idea of writing one-line poems, may have come to Florentin Smarandache from Ion Pillat, one of the great Romanian poets in the inter-war period, who wrote a volume actually entitled One Line Poems in 1936. Ion Pillat was one of the remarkable reprezentatives of Romanian traditionalism, a fine and cultivated spirit, of great artistic refinement, a world-range poet. Ion Pillat even provided a sui generis definition of the one-line poem: A single Pan-flute, but how many echoes In the words. Yet, Florentin Smarandache detaches himself from his prestigious model, both in conception and in poetic technique. The need for programatic delimitation is demanding, essential with Florentin Smarandache, who is a "reverse", "à rebours" spirit, only able to manifest itself through negation, opposition, both to others and himself, as we have seen.

In Ion Pillat time, the one-line poem was considered an "innovation", the more interesting when it appeared in a traditional school poet. Today we have a

whole tradition of one-line poetry, including Florentin Smarandache, the "paradoxist". Ion Pillat's one-line poems, as all the poems of the celebrated author of the volume Pe Argeş în sus (Upstream on the Argeş, 1923) - a memorable date in Romanian Literary History - is remarkable by the impeccable writing of the verse. This is because Ion Pillat was a thorough "calophile", an adept of "beautiful writing", while Florentin Smarandache has an obvious "anticalophilic" structure, and is disinclined to pay too much attention to form. Ion Pillat was an "apollinic" temperament: calm, detached, tranquil and balanced, while his modem counterpart, on the contrary, has a "dyonisiac" temperament: troubled, eager, anxious, of vitalist frenzy. In their admirable "writing" Ion Pillat's one-line poems do not count on "paradox", which is the centerpoint of Florentin Smarandache's outlook and output.

In our opinion, the one-line poem is the touchstone any real poet, as it relies on synthesis - the major quality of the human spirit - and demand the art of extreme concision, of expressing the most in the fewest words: "Multum In parvo" - as the Latin said. The ultimate templation in poetry is that of including the very essence of the world, of the whole universe, in a single line - a performance only achieved only rarely by poets such as Dante, Shakespeare, Goethe or Eminescu. A single line may make a poet immortal and his work last throughout ages. To give just one exemple at hand, Eminescu, the greatest Romanian poet, he would have been one of the greatest poets of all times even if he had written only the line "For the life of the whole world is but a dream of

eternal death", the concluding line of the poem Împărat şi proletar (Emperor and Proletarian). We have to acknowledge that never in world literature has such a line been produced elsewhere. Almost all the great romanticists said that "life is a dream", but that the life of the whole world he but a dream of death, is a thing only Eminescu said. Looking on the whole life of the world from such a staggering perspective of the void, leaves one speechless, reduces one to... silence. One's mind is pierced by such logic of the absolute!

One-line poem should strive to become concise and revealing apophtegmatic definitions, of gnomic sententiousness, attained by classical aphorisms. This is why the art of one-line poems is so difficult. No matter how modem in form, one line poems belong to an art that is essentially classical!

Florentin Smarandache's one-line poems, included in the volume Through tunnels of words, contain almost nothing of the paradoxical "innovations", with the exception of the "paradox" as such, which not even a..."paradoxical" innovation. They are nether "non-literature", nor "non-poems", nor "grapho-poems", nor "plcto-poems", but poems proper. A poet once waging ceasless battle against the main literary tool is now relatively cozily installed in the "writing", as he tells us in the beginning, with a some resignation: "I am living in one single word: writing". No wonder! Only once do irrepressible "paradoxist" longings occur, when, through repetition, he comes to cut one word, indeed, the most troubling of all: Quietness, as in the line "The dogs are barking at the stillness, the stillness is still" (At the

sheepfold), which signifies a paradoxical lengthening of echoes...of Quietness.

These one-line poems of Florentin Smarandache's are not easy to group because of their thematic diversity and tehchnique. We leave the pleasure of classification to the Romanian or American reader and any reader the world over. We only attempt a very brief guideline. A first category deal with the nostalgia of the native land and Romanian culture. For those who have even a summary knowledge of Romanian culture, the popular ballad Miorița is a starting point. Starting from it, Lucian Blaga, one of the gratest Romanian poets and philosophers, established the "stylistic matrix" of Romanian spirituality in his essay, "Spațiul mioritic" (The Mioritic Space, 1936). The Romanians were bom in a "mioritic space", a pastorale space, that acts for them as a "matrix", moulding their sensivity. The "Miorița" ballad contains a specifically Romanian philosophical outlook, a "mioritic" outlook on death, a Romanian "Weltanschaung". The Romanians, the ballad implies, saw life as a cosmic wedding, a lithurgical ritual involving the whole nature. The Romanians' moral force, that of a people at the cross-reads, in the way of all historical winds of change, is that of turning any tragic into a happy event. It is a unique, original vision of life. The "Miorița" is a bind of religion for the Romanians. So deeply does Florentin Smarandache believe in Romanian spirituality that he gets to the pre-eminence of artistic creation that itself generates reality: The shepherds are cornind down to the plain directly from the ballad (Ewe), The flight of the Bird in the Egg is the memorable title of another one-line poem, a title worthy of the father of

modem sculpture, Brâncuşi, who captured not only the flight, but...the potential flight. This is the very title conceived in the best paradoxical tradition! The key-words of the Romanian spirituality are "doina" şl "dor". "Doina" is a specific Romanian tune expressing the "dor", a complex feeling, that has no equivalent in other spirituality and which, the same Lucian Blaga defined as "the melancholy of a soul, neither too heavy, nor too light, ascending and descending". The word does not translate. A Romanian-American writer, Florentin Smarandache is reached by the "dor" even in Phoenix: "An upside down precipice mountain of longing" (A thought from Phoenix, USA). The Latin essence of the Romanian people, the Getian-Dacian vestiges of Sarmisegetuza, the village of Bălceşti, in his native Oltenia, Eminescu and Bacovia, as cultural landmarks, are all themes for meditation for Florentin Smarandache.

The influence of Bacovia, another great Romanian poet, the best representative of Romanian "symbolism", is visible in there one-line poems. Moreover, Florentin Smarandache was characterised by Romanian criticism as a "Bacovian" poet, ever since his debut volume, "Formulas for the Spirit". Many of these one-line poems are modelled on the pictorial Bacovian technique, of synestesy and correspondence, chromatic pastels, indeed: "The thunder threatens the white earth with a rain of lead" (Bacovian I); "The ageing lane blossoms under the grizzled rains" (Bacovian II).

But even greater in this volume is the influence of Lucian Blaga's "expressionism". "Expressionism" means establishing relationship with the cosmic, the absolute, the

unlimited, and is characterised by a violent imageism, by shoking metaphors. "The stars are seemed in the blue blood of the sky" (Cosmic II); "The light is raising its laps to the girdle" (Birth). "Do not lean out of your time" (E pericoloso sporgersi).

Finally, we believe that the force-line of this volume consists of a metaphisical lyricism that places Florentin Smarandache in the contemporary trend of philosophical "pessimism" and "existentialism". Concepts like "anxiety", "concern", "fear", specific to contemporary existential philosophy are widely illustrated in this volume: "An octopus of horror was nestling into my soul" (Commlnatio); "The mirror of my face is scratched by the anxiety" (Self Portret); "Brimful with exceptations in the white flour of loneliness" (Patience); "On the blackboard of the despair I am writing a new illusion" (School); "I live alone in the coffin of my body" (Address).

Most of the one-line poems of the volume Through tunnels of words are, indeed, memorable. "I beseech you, do not give birth to me again" (Mother) - here is an aphorism that not even the bleakest of the world philosophers, Schopenhauer, would have dared utter!

Florentin Smarandache is also a great poet, that should not be seen merely from the perspective of theory, but this side and beyond "paradoxism".

OVIDIU GHIDIRMIC

Prefaţă

Pe-un decor de beznă stinsă, ale mele noi poeme.

Preface

On a scenary of dead, pitchdarkness, my new poems.

Sinapse

Zbârnâie gărgăunii mulţi ai unui gând.

Synapse

They whirr: the many maggots of a thought.

A scrie scriere

Trăiesc într-un singur cuvânt: scriere.

To write writing

I am living in one single word: writing.

Zborul păsării în ou

Până la Mama Latină şi Tata cel dac.

The Flight of the Bird in the Egg

As far as to the Latin Mother and to the Dacian Father.

Sarmisegetuza

Prin ruinele cetăţii dacii se aud trăind.

Sarmizecetusa

The Dacians may be heard living among the vestiges of the fortress.

Eroi

Durat-au poduri de oseminte peste vreme.

Heroes

Bridges of bones they have built over the centuries.

Istorie

Cimitirele-s doldora de timp strămoşesc.

History

The graveyards are full with our forefathers' Ages.

Basarabia

Dreptatea trasă pe roată, libertăţii coroană de foc.

Bassarabia

Justice tortured at treadmil, a crown of fire on the forehead of Freedom.

Mioriţa

Coboară ciobanii la şes direct din baladă.

Ewe

The shepherds are coming down to the plain
directly from the ballad.

Baladă

Toţi brazii de la noi coboară în feciori.

Ballad

All the firtrees from our woods are coming down
into our lads.

Mioriţele

Sună din tălăngi odele limbii române.

Ewes

The odes of the Romanian language are the
tongues that ring the bells.

La stână

Câinii latră tăcerea, tăcerea , tăce-

At the Sheepfold

The dogs are barking at the stillness, the stilness is
still.

Basm

Florile inundâ-n grădină doine şi dor.

Falry-Tale

The flowers are flooding the garden with longing
and ballads.

Marele Zid Românesc

Moneda noastră de schimb este zborul.

The Great Romanian Wall

The flight is our hard currency.

Om lângă om

Lucrăm la Marele Zid Românesc de Înălţare.

Man Near Man

We are building the Great Romanian Wall of
Ascension.

Cosmică I

Pe boltă stelele merg în vârful picioarelor.

Cosmic I

In the canopy of the night heaven the stars
are tiptoeing.

Cosmică II

În sângele albastru al cerului clocotesc stele.

Cosmic ii

The stars are seethed in the blue blood of the sky.

Terra

Luând bombe-pastile la durerile de cap.

Terra

Taking bomb-pills for headaches.

Zori I

Din genuni se dezumflă buza groasă a nopţii.

Dawn I

The thick lip of the night is deflating from the yawns.

Zorl II

Îmi râde-n faţă un răsărit de soare.

Dawn II

A sunrise is smiling into my face.

Zori III

Trag de funiile albe răsăritul pe fereastră.

Dawn III

I pull through the window the white ropes of the sunrise.

Termonucleară

Colcăie de viermi lumina în soare.

Thermonuclear

The light in the sun is teeming as worms.

Dimineaţă I

Albinele învie în mirare galbenă.

Morning I

The bees are awakening to life in a yelow wonder!

Dimineaţă II

Se-ntinde invizibilă plasa - de - nervi a zilei.

Morning II

The net of nerves of the day is spreading all over.

Iubito!
Sună lumina ia fereastra ta!

My Love!
The light is singing at your window!

Lamé
În baletul solzilor de lumină ai fericirii.

Lamé Fabric
It is the ballet of the bright scales of the Happiness.

Sete
Săpăm fântâni adânci pentru lumină.

Thirst
We are digging deep wells for the light.

Naştere
Lumina îşi ridică poalele în brâu.

Birth
The light is raising its laps to the girdle.

Vedenie

Păsările sunt, oare, orbite de lumină?

Vision

Are they, the birds blinded by the light?

Einstein

La un capăt al luminii, infinitu-a fost ajuns.

Einstein

The infinite was touched upon by the remote
end of a streak of light.

Dulgher

Lumina dimineţii îmi pardoseşte camera.

Carpenter

The morning light is flooring my room.

Lumină interioară

De parcă ombilicul mi-este legat de soare.

Inner Light

It is as if my navel is bound up with the sun.

Roţile orelor
Desprinse de pe osia centrală a omenirii.

The Weels of the Hours
Are tom away from the central axletree of mankind.

Timpul
Curge în noi până dă peste plin.

Time
It is flowing into us it overflows.

Destin
Are capacul sărit ceasul pământului.

Destiny
The watch of the Earth has its lid snapped up.

Secolul XX
Gonesc, gonesc, să prind de mână timpul.

XX Century
I run and run and run to catch Time by the hand.

Punct fix

Fuge năprasnic pe tălpile mele cărarea.

Irnmobii Point

The lane runs astoundingly under my soles.

Bălceşti

Prin bălţi adânci schioapătă drumul.

Bălceşti (Pondshire)

The road is limping between deep ponds.

Drum

Spre infinit, bulevardul meu de inspiraţii.

Road

Towards the infinite, my boulevard of inspiration.

Karma I

Timpul deschide fereastra unei clipe.

Karma I

The everlasting Time opens the window
for the very moment.

Karma II

Îmi cos cu speranţe cămaşa soartei ruptă.

Karma II

I am darning with hopes the tattered shirt
of my destiny.

E pericoloso sporgersi

Nu te apleca în afara timpului tău.

E pericoloso sporgersi

Do not lean out of your time.

Ironie

Îmbătrânesc pe noi toate hainele.

Irony

All our clothes are getting old on us.

Primăvară I

Poeme albe pe-o creangă, vals al renaşterii.

Spring I

White poems on a branch, the waltz of the revival.

Primăvară II

Livada ne întâmpină cu râsete de muguri.

Spring II

The orchard is welcoming us with laughters of buds.

Primăvara III

Ne ia uşor Zefirul pe ascuţite coame.

Spring III

The Zephyrus is punching us gently with sharpened horns.

Primăvara IV

Blajini cocori aduc pe aripă căldura.

Spring IV

The mild cranes bring the warmth on their wings.

Gâzele

Arborează imaculat, drapelul umbrelor uşoare.

The Mites

They are hoisting the immaculate banner of the hazy shades.

Reînnoire

Inocentă, diafană, primăvara la examen.

Revival

Innocent, diaphanous, the spring at the exams.

Ingenue

Tinere garoafe, ca elevele sfioase.

Ingenue

Young carnations like coy schoolgirls.

Pastel
Spinarea zilei se ţese peste ceaţa vârfului.

Poem of Nature
The body of the day is weaved over the haze
of the peak.

Vară I
Linişte împroşcată cu ţârâit de greieri.

Summer I
Silence splashed by the chirrups of the crickets.

Vară II
Hohote de frunze prin biblioteca luncii.

Summer II
Guffaws of leaves over the bookshelves of the river
meadow.

Trăsnetul
Ca un...dragon de seară, naşte înfrângeri.

Thunder
Like a twilight dragon, it gives birth to defeattings.

Natura

Sforăie prin bălţi cu orăcăit de broaşte.

Nature

It is snoring through the swamps resounding with croakings of the frogs.

Eclipsă

Soarele îşi pune doliu.

Eclipse

The sun is dressing itself into mourning clothes.

Doar

Un lăstăriş de soare, de mi se iveşte!

Only

A brushwood of sun, if it comes out into my sight.

Imagine

Neclară, ca un voal alb de marmură.

Image

Haziness, as a white marble veil.

Soare în clocot
Îşi varsă aurul topit prin pâlnia zilei.

Sun in Seethe
Is overflowing its melted gold through the funnel of the day.

Florile
Bâut-au primăvara şi-acum se coc în culoare.

The Flowers
Have drunk away in the spring and now they are ripening in colours.

Matinală
Plouase mult cu margarete.

Early in the Morning
It has rained with daisies.

Albastru
Stânjenei mânjiţi de sfială expediau vederi colorate.

Blue
The irises sullied with shyness are casting colour views.

Bal

Dansul florilor sărutate de fluturi.

Party

The dance of the flowers kissed by the butterflies.

Geografie

Dealul urcă la cer pe frunţi rămuroase.

Geography

The hill is climbing towards the sky on ramose foreheads.

Vreme probabilă

Zarea se frământă ca un aluat de cocă.

Weather Forecasting

The horizon is kneading as a past of dough.

Ilară

Crinul râde cu gura până la urechi.

Hilarious

The lily is laughing with the lips opened to the ears.

Bradul

Licenţiat în drept, cu fruntea în tării.

The Firtree

Having a diploma in rightness, with its forehead
into the sky.

Greierii

Cum ridică mănăstire de tăcere-n câmp!

Crickets

O! Yes! They are building a monastery of silence
on the plain!

Bacoviană I

Tună a ploaie de plumb peste albul pământ.

Bacovian I

The thunder threatens the white earth with a rain
of lead.

Bacoviană II

Înfioreşte-n ploi cărunte, uliţa îmbătrânită.

Bacovian II

The ageing lane blossoms under the grizzled rains.

Marea I

Dezbrăcată de adâncuri ca o fată goală.

The Sea I

Undressed of depthes as a naked body of a girl.

Marea II

Cu părul răvăşit de pescăruşi ţipă disperare.

The See II

With its hair dishevelled by the seegulls is yelling in dispair.

Exces

Ameţite flori şi frunze, de a brumei sărutare.

Excess

Flowers and leaves dizzy of the hoarfrost.

Zugrăvire

Se tencuie bolta cu nouri de argint.

Painting

The canopy of heaven is plastered with silver clouds.

Cântec

Cu miros de putregai, pustiile sleiesc pe drumuri.

Song

The deserts are exhausting themselves on the roads with a smell of rottenness.

Lebede

Pe ecranul apei privesc ca la televizor.

Swans

On the screen of the water, I admire a teleshow.

Spectacol

În loja verii se-alungă brize uşoare.

Show

In the open theatre of the summer, gentle breezes are chasing one another.

Belşug

Desprins din melodie un ciorchin de note.

Abundance

A clustre of sounds stripped from a melody.

Entropie

Precum un elefant inert, se duce fluviul să moară.

Entropy

As a dying elephant, the river is flowing towards his death.

Policromie

Culorile au adormit uitate în petale.

Polychromy

The colours have fallen asleep forgotten on the petals.

Regală

Salcâmul îşi pune coroana, şarmant ca un rege.

Royal

The locust tree is crowning itself-charming like a king.

Oboseală

Arini-şi pleacă la pământ, capul greu de somn.

Tiredness

The alder trees are bending to the ground their heads heavy of deep sleep.

Pe trotuare
Oameni prăfuiţi de griji cu umbra prinsă de
picioare.

On The Sidewalk of the Street
People covered with the dust of the worry for
the morrow and with the shadows tied to their feet.

Apoteoză de roşu
Strânşi de Hefaistos, tăciuni de focuri ard în maci.

Apotheosis in Red
Gathered by Hephaistos, the embers are burning
into the poppies.

Indecenţă

O libelulă umblă goală prin muguri.

Indecent

A dragonfly roaming naked among buds.

Amiază

Se aşterne liniştea pe stâncă.

Noon

The quietness is laying on the rock.

Înălţare I

Brazii drepţi zvâcnesc spre cer din frunţi.

Ascension I

The straight firtrees spring up towards the sky from our foreheads.

Înălţare II

Păsările în cer dezbrăcându-se de umbră.

Ascension II

The birds in the sky stripping themselves of the shades.

Metateză

Se aşează sfat de munţi, cronicar e valul mării.

Metathesis

Council of the mountains - the chronicler is the wave of the sea.

Apoteoză I

Noi creştem păsări pentru înalt.

Apotheosis

We breed birds for the wild blue canopy above.

Apoteoză II

Fluturii se-aşează în caişi înflorindu-i.

Apotheosis

The butterflies are setting on the apricot trees and so, the trees are in blossom.

Toamnă I

Liniştea rugineşte în burniţa măruntă.

Autumn I

The silence is rusting under the drizzling rain.

Băile Hercuiane
În timpul tăcerii licuricii aprind bezna.

Herculean - Bath
During the silence, the glowworms are lightening the dark.

Toamnă II
Eminescienii tei în hemoragii de frunze.

Autumn II
The Eminescian lindentrees are in haemorrhage of leaves.

Afrodită
Explozii mute de garoafe din rochia foşnind pe trup.

Aphrodite
Burstings of mute carnations from the gown swishing on her body.

Femeie
Din ce lebădă ieşit-ai oare?

Woman
From what kind of a swan have you ever come out?!

Tainică

Şoaptele iubirii tale mă îngroapă în păcate.

Recondite

Your whispers of love are entombing me in sins.

Diavoliţa

Tu iadul ai adus în aste păcătoase vorbe.

Shedevil

You have poured the Hell into these sinfull words.

Victimă

Pe stradă o femeie mă trage de priviri.

Victim

In the street, a woman is pulling me by my glances.

Distanţă

Între tine şi mine sunt mii de versuri lumină.

Distance

Between you and me there are thoudands of verses of light.

Semn

Ţe-ai uitat privirea pe-o garoafă-mbujorată.

Sign

You have forgotten your glance on a blushing carnation.

Sâni

Năvălind în palmele mele ca doi vulcani aprinşi.

Bosoms

Rushing into my palms as two ablazed volcanoes.

Tu

Nepăsătoare te scalzi în apa oglinzii.

You

Indifferently, you are bathing in the water of the mirror.

Ingenuă

Cu pescăruşi în păr, stăpână-a flotelor de flori.

Ingenue

With seagulls in the hair, mistress over a fleet of flowers.

Izvor

Păsări albe ies din mine.

Rivulet Spring

White birds spring out of me.

Sublimare

Izvorul în care mă scald este de fum.

Sublimation

The spring I swim in, it is a spring of smoke.

Viziune

Ziua se scaldă în ore.

Vision

The day is bathing in the hours.

Toamnă III

Bătute de vânt frunzele vorbesc pustii.

Autumn III

Gone with the wind the leaves are talking deserts.

Ploaie
Şi curge-al toamnei cositor topit!

Rain
And so it is pouring the autumn melted tin!

Târg de provincie
Câini cu botul pe marginea mută a şanţului.

Country Borough
Dogs with their muzzles in the dumb edge
of the ditch.

Iarnă I
Vântul trage copacii de urechile goale.

Winter I
The wind is pulling the trees by their stripped ears.

Iarnă II
Gerul îşi clănţăne dinţii de-ntuneric.

Winter II
The frost is chattering its teeth because of the dark.

Decor

Iama își încruntă sprâncenele de ghiață.

Scenery

The winter is frowning its icy eyebrows.

Noapte de iarnă

Ninsoare cu îngeri albi.

Winter Night

A snowfall of white angels.

Liniștea

Tinzând la limită spre albul absolut.

Stillness

Maximum trend towards the absolute white.

Joc

Prin sobe flăcările râd de după gratii.

Play

In the stove, the flames are laughing beyond
the grates.

Niagara

Şi plânge iarna topind zăpezi.

Niagara - Falls

The winter is weeping melting the snowbanks.

Un gând din Phoenix (SUA)

Prăpastie întoarsă muntele de dor.

A Thought from Phoenix (USA)

An upside down precipice mountain of longing.

Helsingör

Privirea oarbă mătură umbre fugare.

Helsingör

The blind glance is sweeping the fleeting shadows.

Introvertire

Umbra se afundă-adânc în stânca afumată.

Introversion

The shade is sinking deep into the smoked crag.

Scriu

Îmi spăl condeiul de rugină în cântul unei ciocârlii.

I write

I wash the rust of the pen into the song of a skylark.

Dintr-un basm

Mă culc adesea pe o saltea de vise.

From a Fairy-Tale

I often go to sleep on a matress stuffed with dreams.

Vegetală

Planta amintirilor îşi îndoaie tulpina.

Vegetal

The plant of the remembrances is bending its stem.

Romanţă

Pe iarba gândurilor, frunzele uitării.

Romance

Over the grass of the thoughts, the leaves of the forgetfullness.

Grosisment
Îmi pun ochelari de mărire pentru speranţe.

Enlargement
I use enlargement glasses to see the hopes.

Acum
Dorul meu fotografiază dureri.

Now
My longing is snapshotting pictures of pain.

1987

Bietul meu suflet prinde, numai posturi străine.

1987

My poor soul is fitting on foreign broadcastings.

Ştirile

Cum foşnesc în lume cu solzii lor luminoşi.

News

Swishing, swishing in the world with their brighting scales.

Bahică I

Vinu picură-n pahare amintiri.

Bachiac I

The wine is dripping remembrance into the goblets.

Bahică II

Desfac o sticlă plină de doruri posomorâte.

Bahlac II

I crack a bottle full with gloomy longings.

Mama

Cu ochii dospiţi de somn şi tinereţe bătrână.

Mother

With her leavenned by sleep eyes and old
youthfullness.

Bunica

Auzul i-a rămas într-o romanţă.

Grandmother

Her hearing stuck to a romance.

Laţ metafizic

De obediente gânduri, eu atârn senin.

Metaphisical Noose

I am hanged down serene obedient thoughts.

Joacă

Alerg să prind cercul cel mare al cerului.

Play

I am running to catch the large circle of the sky.

Algebră
Trec pe lângă mine întrebări abstracte.

Algebra
Abstract questions are passing by near me.

Amăgirea
Oamenii se îmbracă în culorile vii ale fericirii.

Illusion
The people are dressing the bright colours
of the Happiness.

Hippy
Pletele îţi nasc o furtună de vânt.

Hippy
Your long locks are arousing a hust of wind.

Cartea cu poeme
Pasărea de hârtie mă izbeşte peste ochi.

Book with Poems
The paper bird is slapping my eyes.

Poezie
A silabisi tăcere, pârâul începe.

Poem
To syllabify silence, the brook starts.

Heraclitiană
Mă aşez pe treapta zilelor ce curg.

Heraclitian
I am sitting down on the step of ever flowing days.

Însetare
Alerg pe uliţi să culeg o plasă de cuvinte.

Thirsty
I am running on the streets to pick up a basket of words.

Refugiu
Raită prin copilărie, dulce leagăn al speranţei.

Refuge
A round into the childhood, the sweet creddle of expectations.

Bust

Poet al meu nins de atâtea cuvinte.

Bust

Poet of mine! Snowed all over with so many words!

Lui Paul Veriaine

În sfere-nalte se aude albastrul, din viori cum cântă.

To Paul Veriaine

Up, in the high spheres, the blue is heard playing the violins.

Agricolă

Din grăunţe de-mpliniri, cresc herghelii de vise.

Agricultural

The kernels of the fulfilments are breeding studs of dreams.

Pe-nserat

Suflu aprig în suflet să nu se stingă.

Nightfall

I am blowing fierily into my soul to prevent its parting.

Introvertire

Dureri iraţionale pălmuiesc fiinţa din mine.

Introversion

Irrational pains are slapping my inner living being.

Artă poetică

Cu cifre şi pătrate vâslesc hoinar pe străzi.

Poetical Art

I am rowing with numbers and squares as a roamer on the streets.

Larousse

O-ntindere - de - umbre ajunsu-a pământul.

Larouse

A scenery of shades that have reached over the earth.

Străjer

Sunt paznicul de la intrarea inimii tale.

Watchman

I am the watchman at the door of your heart.

Demiurgică I

Se-aprinde o carte ce-o scrie dorul.

Demiurgic I

A book is kindled written by the longing.

Consignaţie

Sunt veşnic de Hermes vândut la târgul cu tristeţi.

Junkshop

I am endlessly sold by Hermes on a market
with sorrows.

Ignoramus

Să înoţi în voie prin necunoaştere.

Ignoramus

To swim freely through ignorance.

Demiurgică II

O oră sacră am prins în zborul spre poezie.

Demiurgical II

A sacred hour I have grasped during the flight
towards poetry.

Scriptorium

Cu peniţa muiată în cerneala luminii.

Scriptorium

With the nib dipped into the ink of the light.

Dedublare

Departe sunt de mine la kilometri de-ndoieli.

Dual Personality

I am far away from myself, at kilometers
of doubtfullness.

Smerenie

Am venit să pun altoi rugilor o altă floare.

Piousness

I came to engraft a wite flower on the prayers.

Vechime

Locuiesc în poezie din vremea lui Ovidiu.

From The Days of Yore

I am living in the poetry from the Age of Ovide.

Mitologică

Cerul pentru stele, gropar generos.

Mithology

The sky for the stars: a noble-hearted tomb digger.

1988

Ninge fără oprire, şi tot răul vine de Sus.

1988

It is snowing endlessly and the entire evil comes
down from the Top.

Nocturnă

Întunericul mă leagă strâns de tot la ochi.

Nocturne

The dark fastens tihgtly my eyes.

Adresă

Locuiesc singur în coşciugul din mine

Address

I live alone in the coffin of my body.

Beţie

Vagaboandele-nchipuiri mă poartă la-ntâmplare.

Drunkenness

The roaming delusions are driving me at rendom.

Radiografie

Mă simt ca o închisoare a trupului meu.

Radiography

I am feeling myself like a jail of my body.

Solitudine

Singurătatea de plumb şi-o beznă gravă de bas.

Solitude

Loneliness of lead and a solemn pitchdark
of bass sound.

Zen

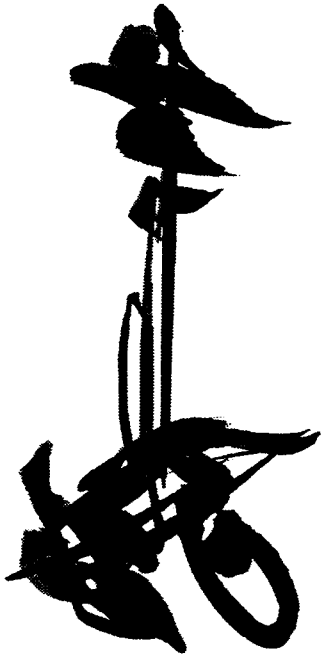
Golul din mine greu, în balanţa suferinţei.

Zen

My inner havy chasm in the balance of sufferings.

Înserare
Drumul invers al luminii către soare.

Sunset
The reverse road of the light towards the sun.



Nălucă
Bocind vocea serii neagră, prin grădină.

Ghost
The voice of the black evening, lamenting through the garden.

Asimetrie

Sub frâul destinului, caii vieţii şchioapătă.

Asimmetry

Under the rein of the destiny, the horses of life are limping.

Expolitio I

Cred că viaţa se trăieşte de un miliard de ori.

Expolitio I

I think the life is lived a billion times.

Expolitio II

Automobilul vieţii pe cele mai dosnice străzi.

Expolitio II

The car of life on the most outskirt streets.

Singurătatea

Se-aşează pe clape şi-ncepe să plângă.

Loneliness

It is setting on the keys and begins weeping.

Antikarma

Răul vieţii se tot varsă în oceanul morţii.

Antikarma

The river of life is flowing endlessly into the ocean of death.

Anabază I

Cu creierul în mâini dau o raită prin suflet.

Anabasis I

II take a walk into my soul with my brain in my hand.

Anabază II

Drumul spre lumină trece prin întuneric.

Anabasis II

The road to the light is crossing through the darkness.

Bătrâni

Ajungem la vama iernii cu feţele-n zdrenţe.

Oldmen

We are reaching the customs-house of the winter with our faces in tatters.

Din calculator.
Figuri abstracte intră în tine până-n plăsele.

From The Computer
Abstract figures are jabbing into you to the hilts.

Patienţă
Plin de aşteptare în făina albă a singurătăţii.

Patience
Brimful with expectations in the white flour
of loneliness.

Golgote
Fiecare-şi cară-n spate crucea după rang.

Golgotha
Every one is carrying on the shoulders his own
cross in accordance with his rank.

Câte puţin
Alunecăm în moarte, căzând din viitor.

Little by Little
We are slipping into the death falling from the
future.

Conciliatio

Potecă ciudată în peştera sufletului meu.

Conciliatio

A strange path in the chasm of my soul.

Comminatio

Se cuibărea în mine o caracatiţă de groază.

Comminatio

An octopus of horror was nestling into my soul.

Blestem

Mâinele îmi sunt prinse cu cătuşe de eşecuri.

Curse

My hands are locked with the fetters of failures.

Autoportret

Oglinda feţei mi-e zgâriată de anxietate.

Self portrait

The mirror of my face is scratched by anxiety.

Apus I

Bolnav ca tristeţea, galbenul suspină.

Nightfall I

As sick as the sorrow - the yelow is sighing

Apus II

Ferecată cu lacăt, ora moare sufocată.

Nightfall II

Chained under lock and key, the stifled hour is basting.

Spleen I

Cu cearcăn de noapte, florile s-au închis.

Spleen I

With dark night ring, the flowers have folded into themselves.

Cioara

Cu noaptea pe aripi tronând pe-un felinar aprins.

Crow

With the night on its wings, dominating up on a lighted streetlamp.

Luna I
Bătrână agăţată în vârful norilor.

Moon I
Hoary old woman hanged up on the peak
of the clouds.

Spleen II
Un alb incolor tace sub a zilei lebădă moartă.

Spleen II
A colorless white is silent under the dead swan
of the day.

Luna II
Ochi pe jumătate închis luminând umbre adormite.

Moon II
An half shut eye lightening sleeping shades.

"Tablou"
Păsări anonime aleargă în noapte.

"Painting"
Anonymous birds running in the night.

Trezire
Se ridică seara lângă felinare.

Awakening
The evening is soaring round the street lamp.

Luna III
Se înmormântează dulce, printre norii de cais.

Moon III
Entombing itself sweetly among clouds of apricot trees.

Fiestă
Seară de seară luna se logodeşte cu umbrele.

Fiesta
Night after night, the moon is betrothing to the shadows.

Luna IV
Străvezie, jumătate roasă de ai nopţii viermi.

Moon IV
Limpid, half nibbled by the worms of the night.

Stele

Se tipăresc în cer cu litere de-o şchioapă.

Stars.

They are printed on the sky with minute small letters.

Luna V

In cămăşă de noapte împlinită şi gravidă.

Moon V

In a night shirt, ripened and pregnant.

Bilanţ

La margini de mileniu urma frântă-a zborului.

Balance

At the end of the millenium, the broken vestige of the flight.

Recviem

Ceara suferinţelor se topeşte-n cimitire.

Requiem

The wax of the sufferings is melted in the graveyards.

Prohod

Dansul crucilor înalţă strigăt către veşnicie.

Pray for the Deads.

The dance of the crosses raises calls towards
the immortality.

Durerea

Vietate ce ne roade visul.

Pain

The living being that is gnawing at our dreams.

Şcoală

Pe tabla neagră a disperării mai scriu câte-o iluzie.

School

On the blackboard of the despair I am writing
a new illusion.

Mama

Te implor, nu mă mai naşte înc-o dată !

Mother

I beseech you, do not give birth to me again.

Premoniţie

Ferice, fiu al meu, ce nu te vei mai naşte !

Premonition

Congratulation to you my son, my son who will be no more borne !

Apocalipsă

Cer plin de flăcări mov şi păsări moarte.

Apocalypse

Sky in blazing mauve fire and dead birds.

Sfârşit

Strivit de caii de fier ai Apocalipsului.

End

Crushed down by the iron horses of the Apocalypse.

La cimitir.

Ziua când voi înapoia sufletul spaţiilor.

In the Graveyard

The day when I'll render my soul to the spaces.

Caput Mundl
Toate lucrurile-ncep şi se termină în noi.

Caput Mundi
Aii things begin and end into us.

Testament
Lăsaţi veacului un nume cu litere aprinse.

Testament
Do let in your Age a name written with letters of fire.

Întrebare
De ce toţi căutăm mormânt în cer?

Question
Why are we all searching for our grave into the sky?

Albumul
Vârste puse la păstrare.

Album
Ages to be kept for ages.

Epitaf pentru poet
Aici nu zace nimeni pentru că-i născut din poezie.

Epitaph for the poet
Nobody rests in this grave because he was born from poetry.

Limbaj
Zilnic trecem prin tunele de cuvinte.

Language
We are crossing daily through tunnels of words.

CUPRINS

Prefață/Preface 5
Poeme/Poems 17

Tipografia „CURTEA VECHE“

FLORENTIN SMARANDACHE, absolvent al Facultății de Matematici a Universității din Craiova (1979), doctor în matematici al Universității din Chișinău (1997), își manifestă fățiș dezacordul față de regimul totalitarist și reușește să treacă granița ilegal în 1988 ajungând în Turcia și apoi în SUA unde se stabilește și lucrează ca profesor și cercetător în programare la diverse corporații din Phoenix și Tucson.

A publicat: **Formule pentru spirit** (poeme), Editura Litera, 1981, tradusă și în limba franceză în anul 1983, **Culegere de exerciții poetice, Sentimente fabricate în laborator, Legi de compoziție internă. Poeme cu probleme,** (versuri în limba română apărute în Maroc, în anul 1982), **Le sens du non-sens** (nonpoeme, Maroc, 1984), conținând un manifest nonconformist pentru „o nouă mișcare literară: „paradoxismul", al cărui promotor este încă din anul 1980, **Antichambres et antipoésies ou bizarreries** (poeme, Maroc), **Généralisations et généralités** (Maroc) ambele în anul 1984, unele traduse în franceză, engleză, portugheză, **Nonpoems** (Xiquan Publ. House, Phoenix-Chicago, 1990 și 1991), **Dark snow** și **Circles of Light** (poeme, Erhus University Press, Phoenix-Chicago, 1992), toate trei traduse în engleză de autor, **America, paradisul diavolului, Jurnal de emigrant,** Ed. Aius, Craiova, **Le Paradoxisme: un nouveau mouvement littéraire,** Ed.de Bergerac, France, ambele în anul 1992, **Sans moi, que deviendra la poésie,** (poeme, Quebec), **Nonroman,** Ed. Aius, Craiova, **Metaistorie** (trilogie teatrală, Ed. Doris, București), **Clopotul tăcerii** (haiku-uri, în ediție trilingvă, Ed Haiku, București și Xiquan Publ. House, Phoenix), **Problemes avec et sans problèmes,** (Maroc), toate în anul 1993, **Inter-algoritms to solve linear equations and systems** (Casablanca), **Only problems, not solutions** (Phoenix), **Fugit, Jurnal de lagăr** (Ed. Tempus, București), **Exist împotriva mea** (poeme, Ed. Macarie, Târgoviște), **Întâmplări cu Păcală** (teatru pentru copii), toate în anul 1994, **Colected papers** (vol.I, articole, note, paradoxuri, matematică, lingvistică), ultimele două la Ed. Tempus, București, 1996). În plus, F.Smarandache are contribuții în matematici, cu o funcție care îi poartă numele, cu teoreme și algoritmi în teoria numerelor.

Este posesorul a numeroase distincții literare din diverse țări din Europa, Asia, America, revista HAIKU din România acordându-i, în acest an, Premiul de Excelență pentru contribuția sa în haiku. Condeier de un real talent literar, Florentin Smarandache - membru al Uniunii Scriitorilor din România - nu va întârzia să scrie paginile cele mari de literatură care îi vor face numele rezonant. Volumul de față, reprezintă o altă fațetă a creației sale, pășind pe drumul deschis de Ion Pillat, dar distanțându-se de poetul de la Mioreani prin motive, libertatea construcției și - cu puține excepții - prin lipsa ritmului, în poemele sale. Semnatarul prefeței - Ovidiu Ghidirmic - afirmă că poemele din volum sunt dificil de grupat după un criteriu tematic. Noi am reușit o grupare după acest criteriu împletită cu o succesiune menite a permite observarea gradului de unitate al poemelor.

Florin Vasiliu

ISBN 973-97876-2-2

LEI 6000